



АБАЗА БЫЗШВА
А Г В Ы П



АБАЗА ХІАРЫФКВА



Иллюстратор:

«Меня зовут Пол Джонсон. Я иллюстратор этих карточек. Я живу в городе Лландидно, Уэльс. Валлийский язык – язык меньшинства в Британии, также как и абазинский – в России. Последние 600 лет Валлийский язык выходил из широкого обихода и начал исчезать. Но благодаря усилиям активистов, за последние 25 лет ситуация изменилась. Сейчас порядка 40% школьников говорят на родном языке. Я горд жить в стране, где язык меньшинства развивается и крепнет. А также я рад, что мне довелось участвовать в проекте направленном на сохранение Абазинского языка»



Автор идеи:

«Меня зовут Фатима Ионовна. Мы с супругом ведем группу Абаза Бызшва в социальных сетях.

Мы надеемся, что эти карточки помогут родителям привить любовь к родному языку своим детям. Ведь только таким образом мы сможем сохранить и передать следующему поколению богатство и разнообразие родного языка»

Детские карточки для изучения абазинского языка выпущены при поддержке международного объединения содействия развитию абазино-абхазского этноса Алашара



АРБА

А

АРБА ДУП|,
АРБА ДУП|,
ДАКВЧ|ВАП|
АРБА АРБАТШЫГ|В.



Б

БАГА

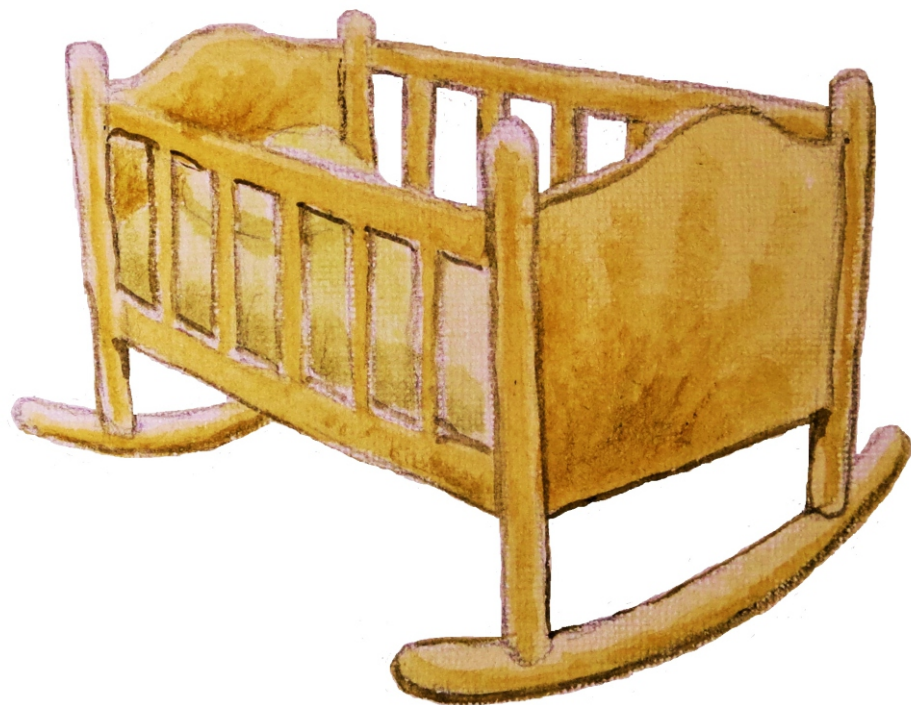
БЫБА ЛАБА ДЙЫЗДЗЫРГ|ВИТ|,
БЗИТА ДАПХЫТ|, БЗИТА ДГ|ВИТ|.
БЫБА АПХЪАРТА ДДЫРТШХЪВИТ|,
ЗЫМГ|ВАГЫИ БЗИДЗДЗА ДЫРБИТ|.

В



ВАГВЫ

ВЫР-ВЫР-ВЫР!
ВЫР-ВЫР-ВЫР!
АМАШИНА АЧАРХ
ХЪЫНХ|ВИТ|
ВЫР-ВЫР-ВЫР!
ВЫР-ВЫР-ВЫР!
АЧК|ВЫН
ЙРЫХЪЫНХ|ВИТ|
АРУЛЬ.



ГАРА

Г

ГАГА АГАРА
ДГАРА ДЫЧ|ВИТ|,
ГАГА ЙГАРА
ГАРА ТЫНЧТТ|.



Г

Г|АЗАГ|ВЫ

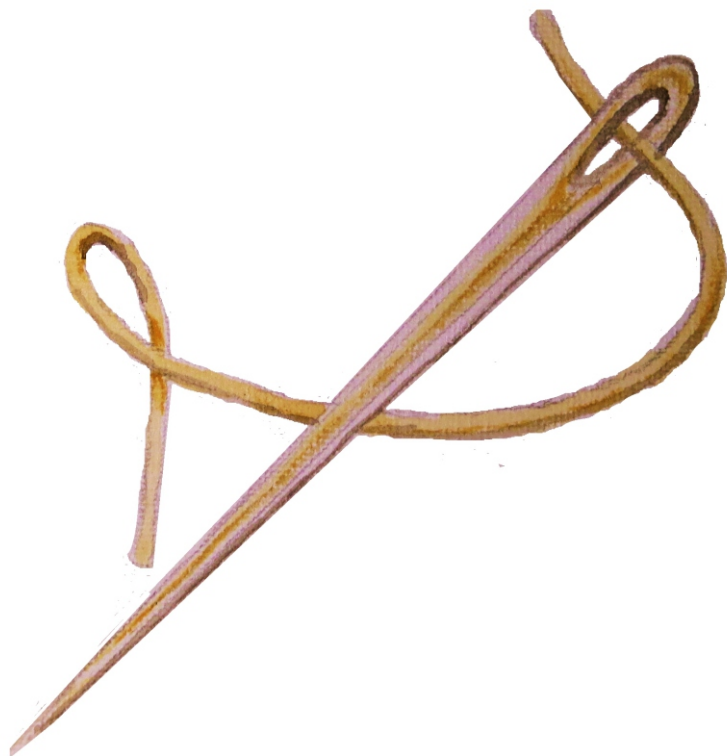
Г|АБИДИН,
Г|АБИДИН!
БЗИ ДИБИТ|
ЙЫНБЖЬАГ|В ДИН.

ГІВ



Г|ВАРА

Г|ВЫДЖЬ Г|АМГ|ВАЙСИТ|
ЙАПШХЪАТАТА,
Г|ВЫДЖЬ АЙЧВАЖВИТ|
ЙАЦАПШДЗАТА.
Г|ВМАРИ УМАРИ
АКВЛАДЗАП|,
Г|ВАЗАП| Х|ЫЧК|ВЫНЧВА
ПШДЗАДЗАП|.



ГВЫІР

ГВ

ГВАГВА АГВЫІР
БЗИ ЙЫЛБИТІ,
ГВЫІРЛА БЗИТАГЫИ
ДДЗАХИТІ.



ГЪНЫІ

ГЪ

ГЪАГЪАТТ|
Х|ДЗЫІГ|ВКВА,
ГЪАГЪАТТ| Х|ЫІРХЪА,
Х|ГВАЛКВА ГЪАГЪАТТ|
ГЪАГЪАДЗАТТ|.



ГЪВ

ГЪВГЪВАРА

АРХЪА ГЪВГЪВАРТА,
АРХЪА ГЪВГЪВАРТА,
АСАБИКВА
ЙАСИТІ ТОП.

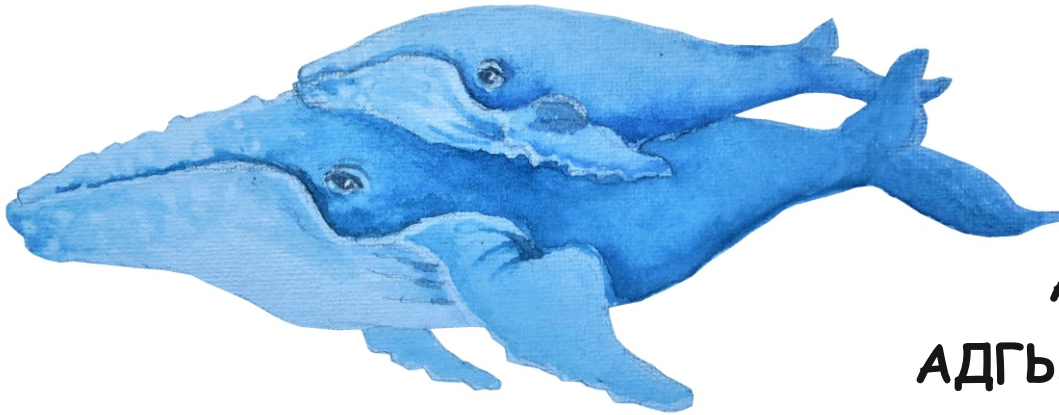


ГЪЪАР-ГЪЪАР

ГЪЪЪ

ГЪЪАР-ГЪЪАР-ГЪЪАР!
ЙЫЛЫМАТТІ АСАБИ
ГЪЪАРГЪЪАР.
ГЪЪАР-ГЪЪАР-ГЪЪАР!
ДАСИТІ АСАБИ
ГЪЪАРГЪЪАР.

ГЪ



ГЪЕЙ

АДГЪЫЛ ДУПІ,
АДГЪЫЛ ТШДЗАТІ,
АДГЪЫЛ Х|А Х|АРЧИТІ.
АДГЪЫЛ ДУПІ,
АДГЪЫЛ ТШДЗАТІ,
АГ|АЙЫІРАКВА ЩАРДАТІ.



ДАДА

Д

ДАДА, ДАДА!
УЫЛАБА Х|АЧВШВИТ|
ДАДА, Х|АНЗАХВАМ
УЫЛАБА КШИТ|.

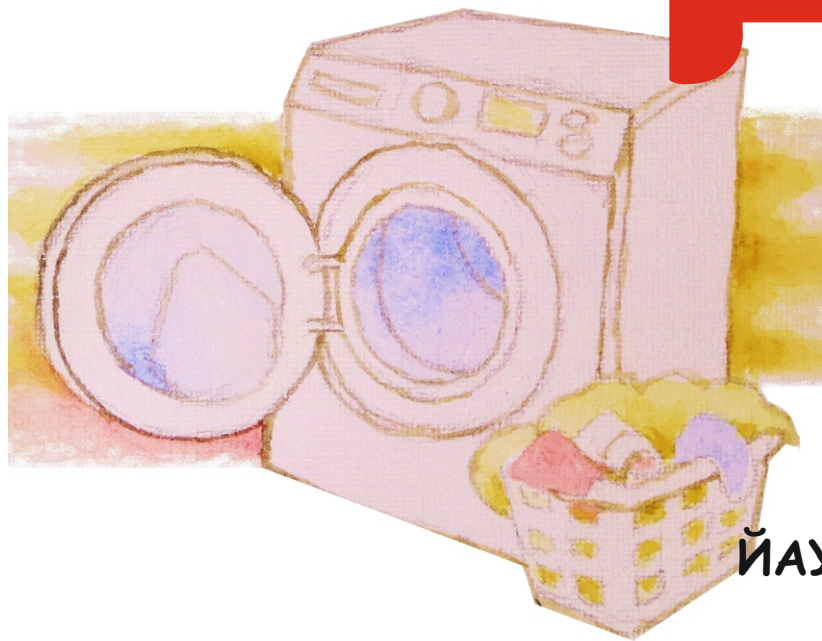


ДЖ

ДЖЫІШ

ДЖЫІШ ЪАЗАГ|ВАП|,
ДЖЫІШ ШВѢЛА.
АЗГ|ВАКВА
Г|АШВЫЛНАЦАТ|
АЗГ|ВАКВА
ДЖВЫІКВНАЦАТ|.

ДЖВ



ДЖВДЖВАГА

МАМА ДЖВДЖВАГАЛА
ДЫІДЖВДЖВИТІ.
САРА ЛЬАГЬАН ХВЫЦЛА
СЫІДЖВДЖВИТІ.
ЙАУА ХІЫІДЖВДЖВИТІ, ЙАУА
ХІЫІДЖВДЖВИТІ.
ХВЫЦКЬА УЫЦКЬАТА
ХІЫІДЖВДЖВИТІ.

ДЖЬ



ДЖЬМА

ДЖЬЫБА АДЖЬМАКВА ЙХЧИТ|,
ДЖЬЫБА АДЖЬМАКВА ЙЫРЧИТ|.

АДЖЬМА ЙАЛАТ|, САБАТ ДУ,
ЙХ|ЫІЗГ|АНАГИТ| ФАЙДА ДУ.



ДЗ

ДЗЫІГ|В

ДЗАДЗА ДДЗЫШЫН

ДЗУНА ДЛЫЦТА

АДЗАТШПЫЛА

ДЗЫЖВРА ДЦАТ|.



ЖАК|ЬА

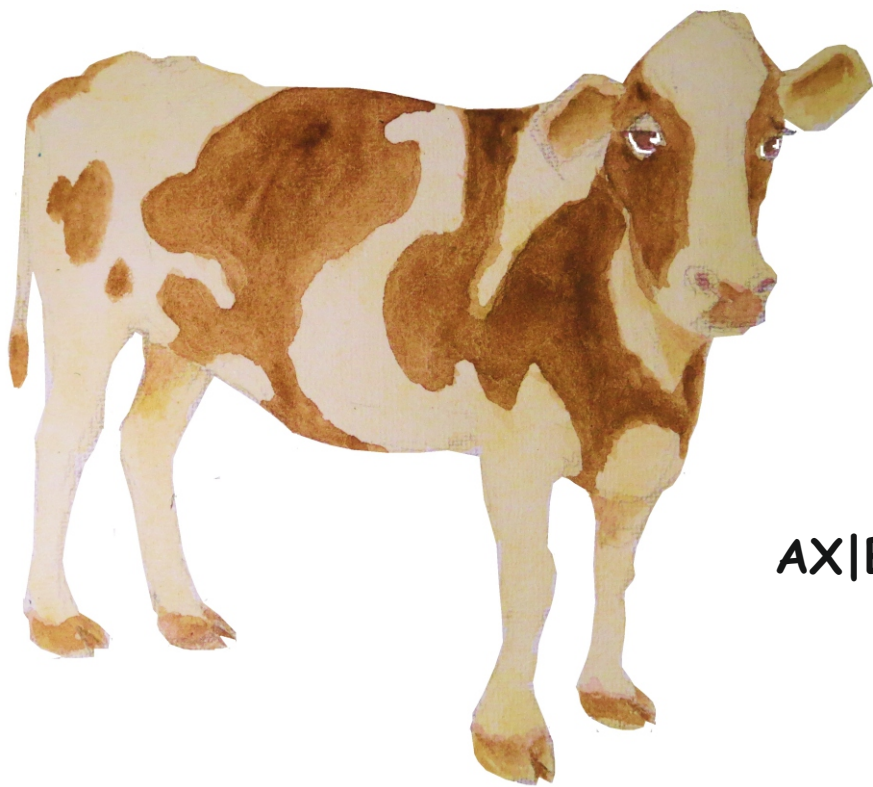
Ж

ЖЫГВ, ЖЫГВ-Х|ВА

ДАДА ДГ|АХ|ВИТ|

ЙЛАБАГЫИ

ХЪЫНЙЫРХ|ВИТ|.



ЖВ

МЫЖВА, МЫЖВА!

АХ|ВРА ЖВТТ|АТТ| МЫЖВА,

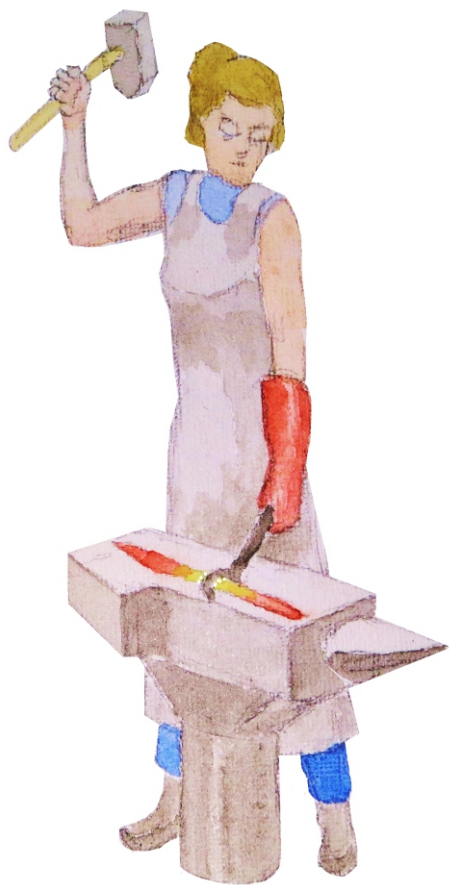
МЫЖВА АХ|ВРА ДУТТ|

МЫЖВА, МЫЖВА,

УТХАДЖЬ, Х|ВРА Х|ВЫ

ЖВЫ

АХШГЫИ ЙПХАТХАУА ЙНАХ|РЫЖВ.



ЖЫЙ

ЖЬ

ЖЫРА ЗТАМ
ЙГЬУАУРЫМ КЫТ
ЖЫЙ ДЫЗМАМ
ЙАБАЪАЗ КЫТ?!

3



ЗАМИ, ЗАРИ, ЗАРАМЫКВИ
ЙЦАН АБНА ЗАРЫ РХЪВШВИТІ.

ЗКВЫІ

ЗАМИ, ЗАРИ, ЗАРАМЫКВИ
ЗАРЫ ЩАРДАТА РТНЫІ ЙЫІРГИТІ.



ЙАЧ|ВА

Й

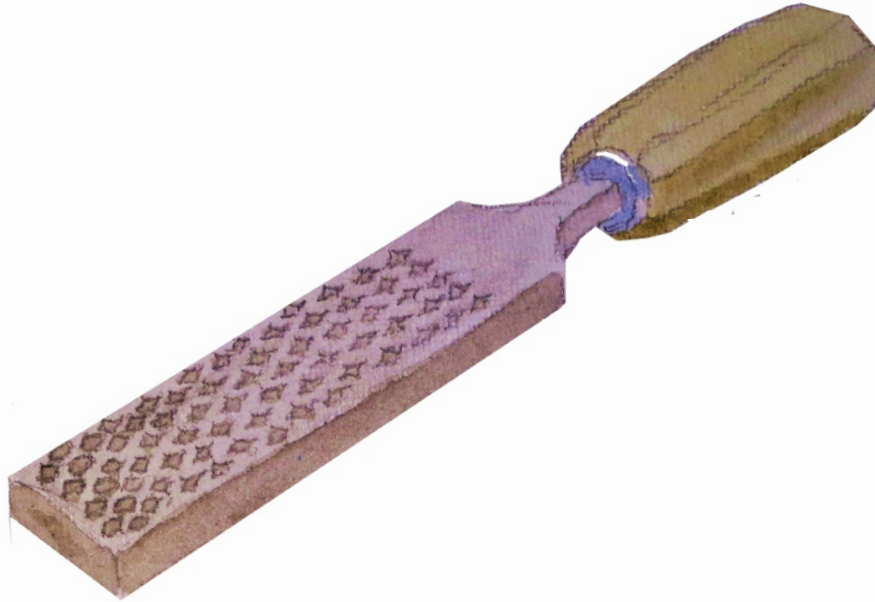
ЙЫНДЖЫГЪ

АДЗЫ ДУП|,

ЙЫНДЖЫГЪ

АДЗЫ ЦКЪАТ|.

к



клыб

акыб дупт|,
акыб тшдзатт|
ашвыргъи щардата
йаш|атт|.



К|АСЫ

К|

К|АК|А, К|АРА,
К|ЫНА РК|ЛАТКВА

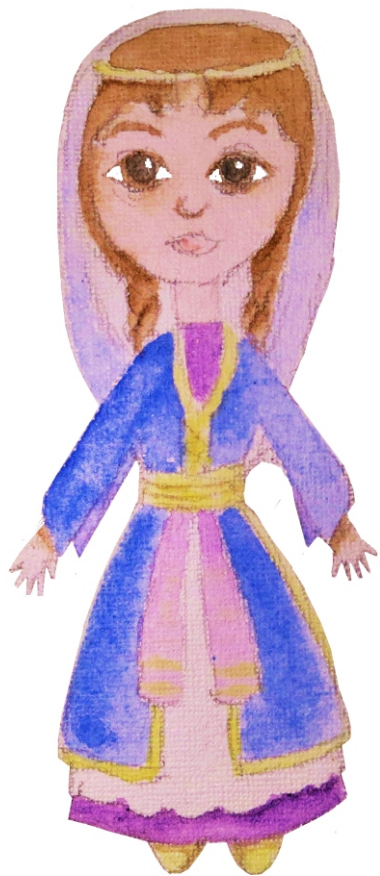
К|АРАБИТ
К|АРМА ТАЙПСАТ|.



К|ВЫІМЖВЫ

КІВ

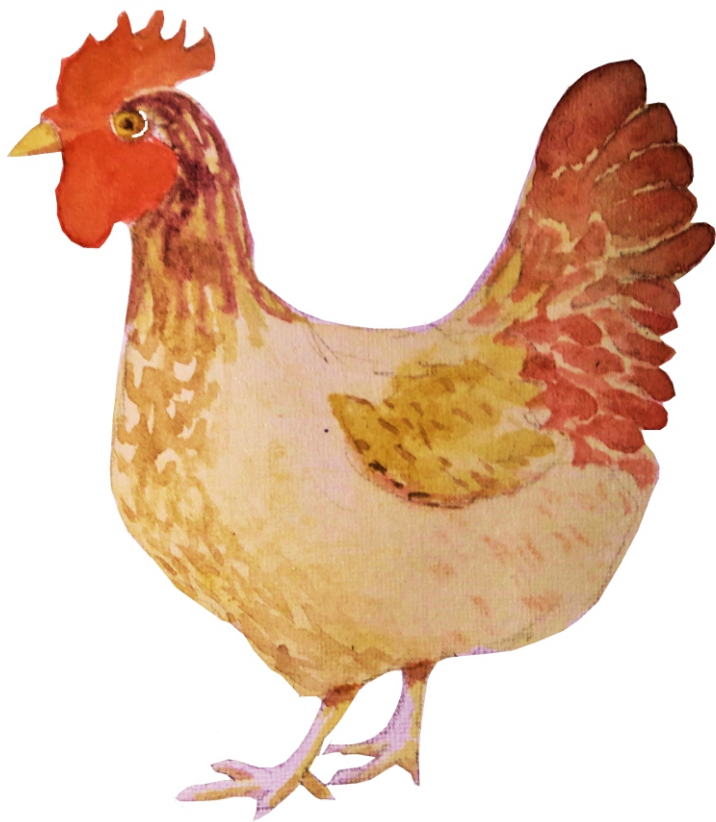
АК|ВЫІК|ВА, Ц|РИТ|
АК|ВЫІК|ВА, Ц|РИТ|,
ЗЪАРА Х|БЗАЗУШГЫИ
АХ|ВИТ|.



К|ЬАНДЖЬЫ

К|Ь

К|ЬАБАРИНА,
К|ЬАБАРИНА.
БК|АЛТА ШАБГУ
К|ЬАБАРИНАТТ|.
БАРГЫИ ББАБАРИНАТТ|.



КВТ|У

КВ

КВА, КВА!

АЩЦАК|ВА-Х|ВА УГ|АКВА

КВА, КВА, КВА

БЗИ УЫІЗБИТ|

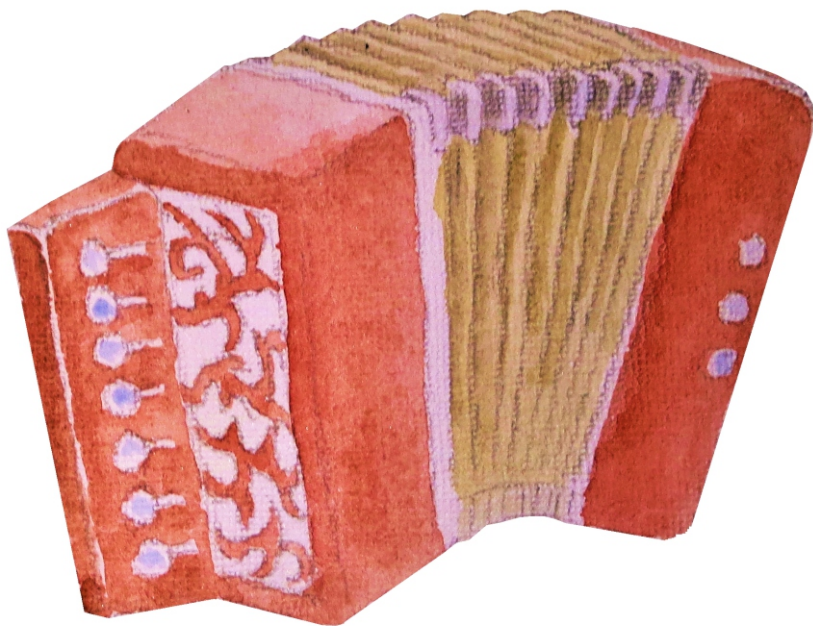
НАТТ|ЫІЛАГЫИ УГ|АСК|ИТ|.



КЪАЗ

къ

КЪАЗ, КЪАЗ, КЪАЗ!
АДАМАКВА АННАКЪЬИТ|
КЪАЗ, КЪАЗ, КЪАЗ!
ЙГ|АСЫЩТАЛИТ| АКЪАЗ.



къвъ

КЪВАБЫІЗ БЖЫІК|
ЗДЖЪАРА ЙГ|АГИТ|,
МАКЪЫМ БЗИК|
АУИ ЙГ|АТГГ|ИТ|.

КЪВАБЫІЗЧ ТШДЗАК|
УАРАД ЛХ|ВИТ|,

КЪВАБЫІЗ АКЪВАБЫІЗГЫ АХЪЛЫІРЦИТ|.



кѣѣ

кѣѣат-кѣѣат

кѣѣат|амазхат|,
кѣѣат|амазхат|,
х|ыѣна удзышва
тшарт|ладзат|
кѣѣат|амазхат|,
х|уатра, х|ыѣрхѣа
адзын чг|выѣаква
к|артсат|.



КЫЫМ

кь

АКЫЫМ Г|АХ|ВИТ|
АКЫЫМ ХЪЫНХ|ВИТ|
АДУНЕЙГЫ
ХЪЫННАРХ|ВИТ|.



Л

ЛА

АЛА ХВЫЦ ШИТІ,
АЛА ХВЫЦ ШИТІ,
СЫЛА АХЪЫСЫМХУА
САРГЫИ САТШИТІ.

Ль



ЛЪАГЪАН

ЙСЫМАП| САРА ЛЪАГЪАН ДУ
ТШТАЗК|ВАБИТ| СА ЙАНСТАХЪУ
ЙЛЫМАП| СЫК|ЪАНДЖЪ
ЛЪАГЪАН ХВЫЦ,
ДЫІЗК|ВАБИТ| ЙАНЫЛТАХЪУ.



МАРА

М

АМЫІЖВА «МУ-У-У»
Х|ВА ЙЦ|РИТ|
«ХШЫ ШВЫІЗНАЗГИТ|»,
АХ|ВИТ|.



Н

НАША

НАНА, НАНА!
БНАНУ ДАБО?
АХ|ВЫІНЧ|ВЫ ДТАПТАТ|
ЙАБО-О-О!



ТЫЖВБАНА

ТЫЖВ БАБА,
МЫГЪБАБА
ТЫЖВ БАБА
ТЫНЦ|А Т|УТ|.



П|Р|Ы|Т|Т|

П|АТ|А БЗИТА,
ЦКЪАТА ДГ|ВИТ|,
«П|АЙРА» ШГВЫМХУ
Г|АЙГВЫНГ|ВИТ|.

П|ЫТ|РА ЙЫЛАКВА ХЪВАЩЫТ|,
П|РЫТ|ТА ЙДЗАМГ|ВАКВА
КЪАТЩЫТ|.



РЫМДЗА

Р

РАМАЗАН РАХВЫ НКЪВИЦИТІ,
РАМАЗАН АУАТ ЙЫРЧИТІ.
АРАХВ ЦКЪАТА ЙЫНКЪВИГИТІ.
ЗЫМГІВАГЫ ДАБАДЫРБИТІ.



СЫС

С

САСА, СЫТПШДЗА, БГ|АЛАСХА,
БГ|АС АСАБА, БАЛЫРГА.
САСЧВА Г|АЙИТ| ДЗЫРДЗА ЧТА,
УА БАХСЫМА, УА БАСТА.

Т



ТОП, ТОП, ТОП!
ТОП, ТОП, ТОП!
ЗАРА ДАСИТ| АТОП|!
ТОП, ТОП, ТОП!
ТОП, ТОП, ТОП!

ТАМЩАКЪ АГВАРА ЙЫХЪЫПТАТ| АТОП|!



Т1

Т|Ы

Т|АМА Т|АТ|АП|,
Т|АМА ХЪАГ|АП|.
Т|АМА ЩАРДАТА ЙЛАХ|ЦИТ|
Т|АМА ЩАРДА Г|АЦ|АГ|ГИТ|.



ТЛ

ТЛАПАД

НАНА ТЛАПАД ЛЧПИТ|.

АХАРГВЫРГЫИ

Г|АЛЫРХ|ВИТ|.



ТШ

ТШЫ

АТШЫ САГИТ|,

АТШЫ САГИТ|.

ЙАЦ|АСУА

САСРА САГИТ|.



У

УАРБА

УАРИ, УАРА!

УАРИ, УАРА!

УАРИ, УАРА МАДЖЬАН!

АУАДГЫНА УАСИТ| ДУТА
ЙШУБАЛАК| ЙУЫРХ|ВАЧВИТ|.

Ф



ФУЪАД ЙФАША ФАША ТШДЗАТТ|
ФАРИЗА ЛФАШАГЫИ Ш|ЫЦДЗАТТ|.

ФАЧ|ВЫІ

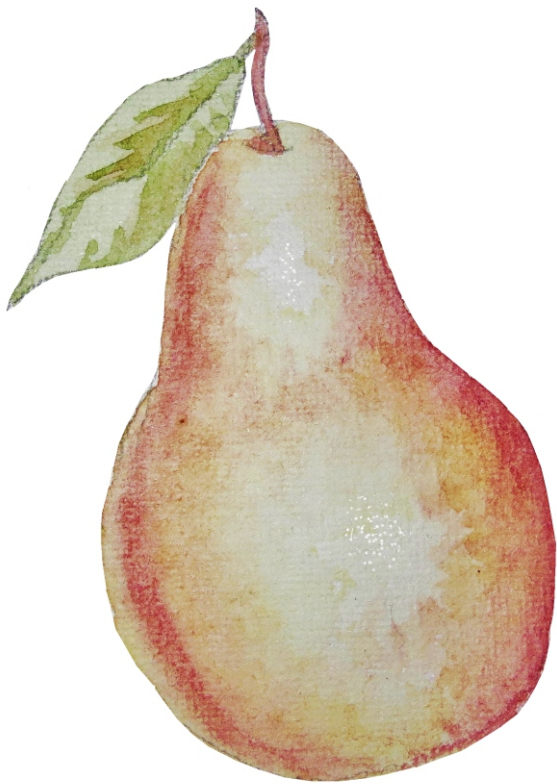
ФУЪАД ЙФАША ЙАНГ|АЛДЗИТ|,
ФАРИЗА ЛФАША ДАЗСАКЪДЗИТ|.



Х

ХЫІРБЫІЗ

ХАМА-ХАМА
ТШИЗЫУЫМЧТАН
ЗАДЖВГЫ.
БЗИ ЙБА ЗЫМГ|ВАГЫ.



Х|А

Х|

Х|Х|АЦ|ЛА ДУТТ|, Х|АГ|АТТ|,
Х|АБИБА АКЪВАДАМА
БЫГЪНАДЗУМ.
ЙБЫЗГ|АШ|ИХТТ|
Х|АРУН Х|А ЩАРДА,
ЙЫРШ|АРШВА ЗЫМГ|ВА
Х|А Т|АТ|А.



Х|ВАСПА

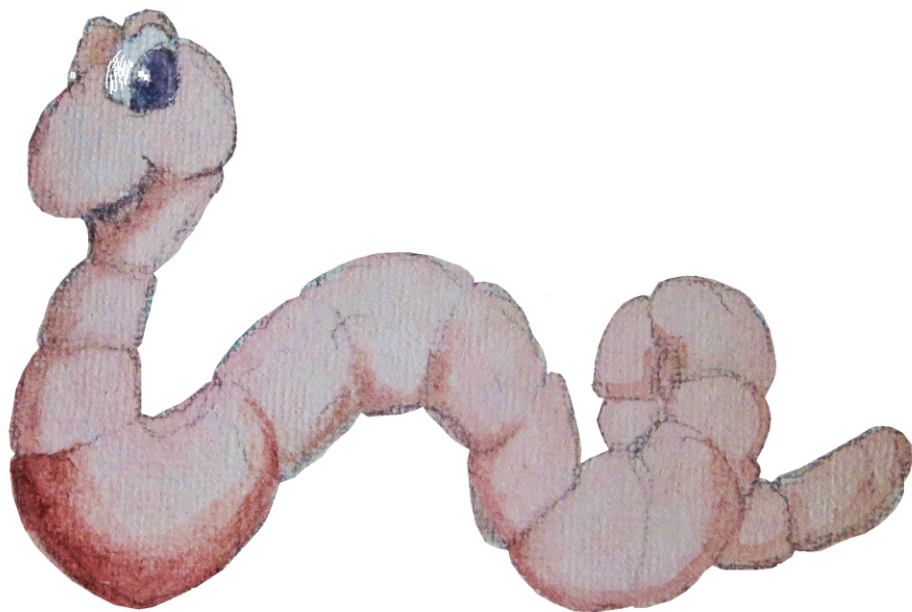
Х|В

Х|ВЫНАПТ ДУ, Х|ВЫНАПТ ХВЫЦ

Х|АЛАРК|ЫТ| АХ|ВЫНАПТКВА.

Х|ВЫНАПТ ДУ, Х|ВЫНАПТ ХВЫЦ

Х|АМЦ|ЫРГИТ| АХ|ВЫНАПТКВА.



ХВ

ХВА

САРА СЫМХВЫТТ|,
САРА СТПШДЗАДЗАТТ|.
ХВЫН УГ|АСТПШЫТТ|ТА
СА СУХВГ|АТТ|.



ХЪЫШВ

ХЪ

ХЪАМАБЗИ, ХЪАМАБЗИ.
ЙАКВИЦ|ИТ| ЙХЪА АБЗИ.

ХЪВ



ХЪВАРП

ХЪВАРПТ УСАКЪХУМЦАРА ЙФА.
ХЪВАРПТА ЙАЪУ ЙФА ЙГЪАУАМ,
УАЩЫРНЫС ЗАК|Ы ГЪАЗХ|ВАМ.



ХЪ

ХЪЫБРА ЛЫБРА БАБАДЗАТТ|,
ХЪЫБРА ЛЫБРА ДЖЪАДЖЪАДЗАТТ|.

ЙАЛАЧ|ВАТТ|

КЪВЫІД-КЪВЫІД ТШДЗАДЗА,
ЛХЪА ДАХЪТШИТ| ЩЫМТИПХЪАДЗА.

ХЪАТТЩ



Ц

ЦЫЦА

ЦАРИЦА ЦЫЦА
ЩАРДАТА ЙЛАЛЦ|АТ|
ЦАРИЦА ЦЫЦА
ЩАРДАТА Г|АЦ|АЛГАТ|.



ЦІ

ЦІЛА

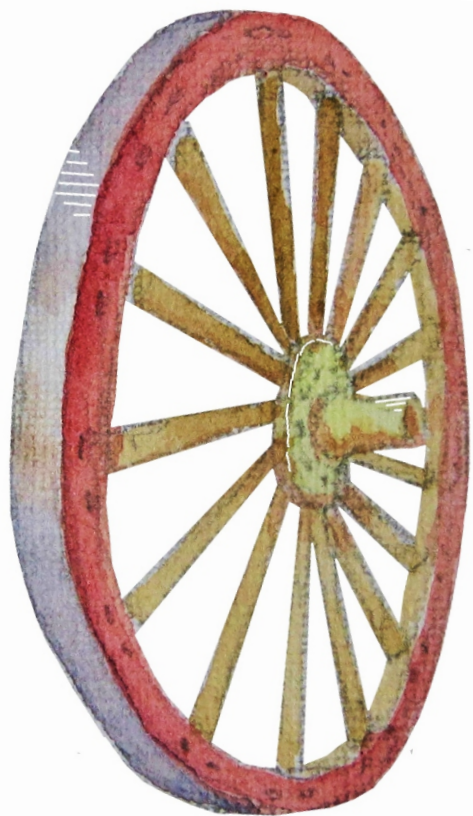
ЦІАРА, ЦІАРА,

ЦІАРАК|ВЫІЖВ

ЙАКЪЫЛЬ

ЦІАРА ЦІАРАДЗАТІ.

Ч



ЧАРХ

ЧБЫШ АДЗЫХЬ,
ЧБЫШ АДЗЫХЬ,
РДЗЫШРА ТНАЦТИТ|
КЫТК| ШАБГУ.



ЧИ

ЧАХЪВА

ЧАХЪВА ШВРЪІДЗ,

ЧАХЪВА ШВѢА

АЧАХЪВА ЙАЛАПІ

КЪУАТ.



Ч|ВА

ЧИВ

НАНА АУАСЧВА ЛЫРЧ|ВИТ|.

ЙЛЫРЧ|ВИТ|ТА,

ЙЛЫРХЪВЧ|ИТ|

ЙЛЫРХЪВЧ|ИТ|ТА ХЪАМЫТА

ЙЫЛЧПТИТ|.



ЧВЫІМЛА

ЧВ

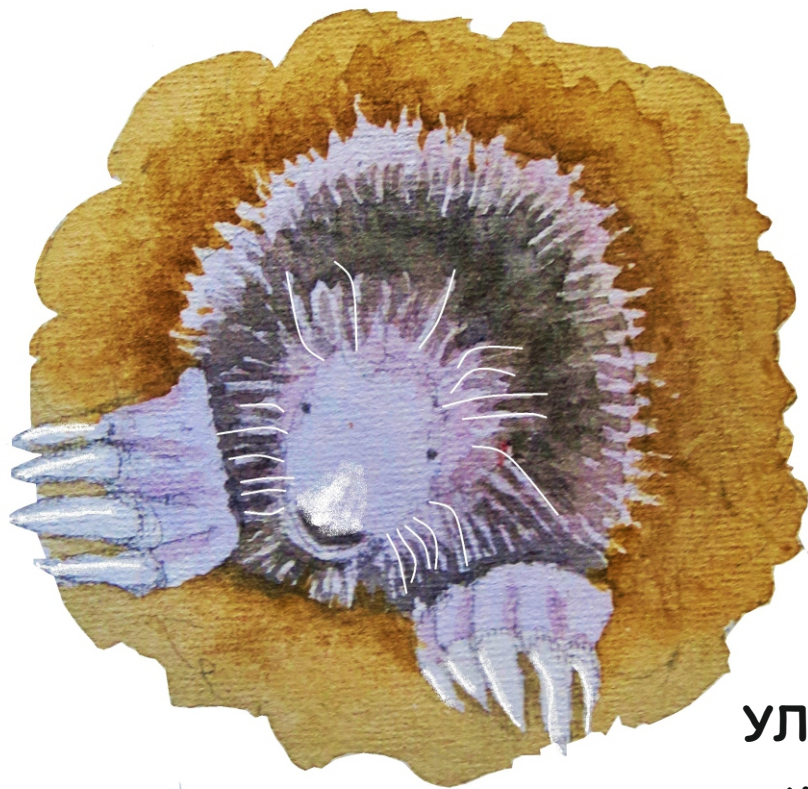
ЧВАРТА ЗМАМ,
ЧВАРТА ГЬНИЦ|УМ,
ЧВА ЗЫІМХЫІЗ - ЧВА ГЬАКВИЦ|УМ
ЧВАЛА ТШУМЧТАМ, Г|АРАБИ,
ЧВА ГЬУХЪАЙБУШЫМ ЗАДЖВГЫ.



ШАШЫХВ

Ш

ШУРАТТ|, ШУАРАТТ|,
ШУАРАДЗАТТ|
САК|ИТ|ТА АШУАРА
АДЗХЪА САРЦИТ|



ШШ

Ш|УБ

Ш|УБЛАШВ, Ш|УБЛАШВ
УЛАШВТА РХ|ВИТ| АНЦ|РАГЫИ.
АУАСА САРА ЙЫГЪХЪАСЦ|УМ,
АЧ|ВЫІЛА АУАЦ|А ЙШТТАУБАУА?
АЧ|ВЫІЛА АУАЦ|А УШПАНХАУА?



ШВ

ШВАРАХ

ШВА ЙШВЫМРАХ|АН АШВАРАХ,

АШВАГЪБА

Г|АШВХЪВШВАТА ШВЦАХ!



Щ

ЩХА

ЩАЩА ДЛЫНБЖЬАГ|ВТТ|

ЩУМИСАТ,

ЙАЦЧАЛИТ| ЩЫБЖЬАН АУАТ.



ЪАХВТАН

Ъ

АЪАХВТАНКВАГЫ ГЪАТШЫМ:
РАЛАЩАКВА ГЪАЦАТШЫМ
ЙАЪАТІ ЪАХВТАН ТШДЗА
ЙАЪАТІ ЪАХВТАН ГЪРА.